

**Thứ Tư, 12-3-2025. Năm C**  
**Wednesday, March-12-2025. Year C**  
**Tuần 1 Mùa Chay**

**Gn 3, 1-10**

**Jonah 3:1-10**

**Người và súc vật phải khoác áo vải thô và hét sức kêu cầu Thiên Chúa (Gn 3,8)**

Many people have childhood memories of being made to wear uncomfortable outfits for special occasions. Shirts that chafed at the collar, dresses that never fit quite right.

That's a bit like the way the Ninevites must have felt when they heard Jonah proclaim that their city was risking ruin because of their sin. They saw the contrast between God's goodness and their wickedness, and that contrast chafed at their consciences. So as a sign of their repentance, they dressed themselves in scratchy sackcloth outfits and cried out to the Lord. And God immediately responded by forgiving them and removing the threat against them.

But why sackcloth? Well, think about how you feel when you examine your conscience. You become uncomfortable. You realize that you are restless and burdened with guilt. Sackcloth, with its rough texture and bad fit, is a powerful expression of this inner reality. It's a sign that your thoughts and actions have woven the wrong kind of "garment" for your soul.

God doesn't want you to live in sackcloth your whole life! He wants you to come to him in repentance so that he can clothe you with his holiness. In fact, he wants to give you "a glorious mantle" in place of the "faint spirit" that sin produces (Isaiah 61:3). And he loves you so much that he is prepared to forgive you every time you repent.

So imagine stepping out of an uncomfortable outfit and into something tailor-made for you.

Nhiều người có ký ức thời thơ ấu về việc phải mặc những bộ trang phục không thoải mái cho những dịp đặc biệt. Những chiếc áo sơ mi cọ xát ở cổ áo, những chiếc váy không bao giờ vừa vặn.

Điều đó hơi giống với cảm giác của người dân thành Ninivê khi họ nghe Giônã tuyên bố rằng thành phố của họ đang có nguy cơ bị hủy diệt vì tội lỗi của họ. Họ thấy sự tương phản giữa lòng tốt của Chúa và sự gian ác của họ, và sự tương phản đó đã làm lương tâm họ ray rức. Vì vậy, như một dấu hiệu của sự ăn năn, họ đã mặc những bộ quần áo vải thô và kêu cầu Đức Chúa. Và Chúa ngay lập tức đáp lại bằng cách tha thứ cho họ và xóa bỏ mối đe dọa đối với họ.

Nhưng tại sao lại mặc vải thô? Vâng, hãy nghĩ về cảm giác của bạn khi bạn kiểm tra lương tâm của mình. Bạn trở nên ray rức. Bạn nhận ra rằng mình đang bồn chồn và gánh nặng tội lỗi. Vải thô, với kết cấu thô và không vừa vặn, là một biểu hiện mạnh mẽ của thực tế bên trong này. Đó là dấu hiệu cho thấy suy nghĩ và hành động của bạn đã dệt nên loại "áo choàng" không phù hợp với tâm hồn bạn.

Chúa không muốn bạn sống trong vải thô cả đời! Ngài muốn bạn đến với Ngài trong sự ăn năn để Ngài có thể mặc cho bạn sự thánh khiết của Ngài. Trên thực tế, Ngài muốn ban cho bạn "một chiếc áo choàng vinh quang" thay cho "tâm hồn yếu đuối" mà tội lỗi tạo ra (Is 61,3). Và Ngài yêu bạn nhiều đến nỗi Ngài sẵn sàng tha thứ cho bạn mỗi khi bạn ăn năn.

Vì vậy, hãy tưởng tượng bạn bước ra khỏi một bộ trang phục không thoải mái và mặc một bộ

It fits you perfectly. It feels luxurious. And it looks beautiful! This is what it is like to experience God's mercy.

We are one week into our Lenten journey. If you haven't done it yet, think about setting aside some time each evening to examine your conscience. It doesn't have to take long, and you don't have to do a deep dive into your soul every time. Just sit in God's presence, review your day, and identify those times when you felt the coarse chafing of sin. Then turn it over to the Lord and ask for his mercy. Let him clothe you in his righteousness!

"Jesus, thank you for your promise of mercy!"

đồ được may riêng cho bạn. Nó vừa vặn với bạn một cách hoàn hảo. Nó tạo cảm giác sang trọng. Và trông thật đẹp! Đây chính là cảm giác khi trải nghiệm lòng thương xót của Chúa.

Chúng ta đã bước vào hành trình Mùa Chay được một tuần. Nếu bạn chưa làm điều đó, hãy nghĩ đến việc dành ra một chút thời gian mỗi tối để xem xét lương tâm của mình. Việc này không mất nhiều thời gian và bạn không cần phải lặn sâu vào tâm hồn mình mỗi lần. Chỉ cần ngồi trong sự hiện diện của Chúa, xem xét lại ngày của bạn và xác định những lúc bạn cảm thấy sự chà xát thô lỗ của tội lỗi. Sau đó, hãy trao nó cho Chúa và cầu xin lòng thương xót của Ngài. Hãy để Ngài mặc cho bạn sự công chính của Ngài!

Lạy Chúa Giêsu, cảm ơn Chúa vì lời hứa thương xót của Chúa!

**Lc 11, 29-32**

**Luke 11:29-32**

**Thế hệ này... tìm kiếm dấu lạ, nhưng sẽ không có dấu lạ nào được ban cho, ngoại trừ dấu lạ ngôn sứ Giôna (Lc 11, 29)**

When we think of Jonah, what often comes to mind is a childhood tale of a man who spent time in the belly of a whale. Yet we know that this story resonated deeply with Jesus because he refers to Jonah several times in the Gospels, including in today's passage. So what was it about Jonah that spoke to the heart of Jesus?

Perhaps Jesus saw some similarities in their missions. Like Jonah, Jesus was sent by the Father to invite people to repentance. In this way, both men were prophets. And like Jonah, Jesus would spend time in the darkness of a place that should have swallowed him up. For Jonah, it was the stomach of a great fish. For Jesus, it would be the darkness of death, which

Khi chúng ta nghĩ về ngôn sứ Giôna, điều thường xuất hiện trong tâm trí là câu chuyện thời thơ ấu về một người đã trải qua thời gian sống trong bụng cá voi. Tuy nhiên, chúng ta biết rằng câu chuyện này ảnh hưởng sâu sắc đối với Chúa Giêsu vì Ngài đề cập đến ngôn sứ Giôna nhiều lần trong các sách Tin mừng, kể cả trong phân đoạn hôm nay. Vậy điều gì về Giôna đã có sự tác động đến Chúa Giêsu?

Có lẽ Chúa Giêsu đã nhìn thấy một số điểm tương đồng trong sứ mệnh của họ. Giống như Giôna, Chúa Giêsu được Chúa Cha sai đến để mời gọi mọi người ăn năn. Theo cách này, cả hai người đều là nhà tiên tri. Và giống như Giôna, Chúa Giêsu sẽ ở trong bóng tối của một nơi đáng lẽ phải nuốt chửng Ngài. Đối với Giôna, đó là dạ dày của một con cá lớn. Đối với Chúa Giêsu, đó sẽ là bóng tối của sự chết

he would overcome on the third day.

Yet Jesus was also well aware that his mission went beyond that of a prophet. Jonah, or any prophet, points outside himself to God. Jesus pointed to *himself* as the Messiah. No more sin offerings to make some partial reparation with God were needed. No more sackcloth, as the Ninevites wore to signify their repentance. Now, repentance meant turning to Jesus, believing in him, and accepting his invitation to be reconciled to his Father.

Neither did Jesus ever try to run away from his calling the way Jonah did (Jonah 1:3). Rather, he loved and fully embraced the will of his Father by inviting us to receive God's forgiveness and mercy. That was, and still is, his mission—to call each of us, God's beloved children, to turn back to the Father.

That's what Jesus meant by the "sign of Jonah" (Luke 11:29): God himself, in the midst of his people, calling them to return to him. The sign isn't just the miracles of healing or the multiplication of fish and loaves. It's not even people being raised from the dead. All those point us to Jesus, the perfect sign of the Father's love. Just as he did for that crowd all those years ago, he is inviting you to turn to him, be forgiven, and receive him as your Lord.

*"Jesus, I accept your invitation! I want to receive your mercy and forgiveness today."*

mà Ngài sẽ vượt qua vào ngày thứ ba.

Tuy nhiên, Chúa Giêsu cũng nhận thức rõ rằng sứ mệnh của Ngài vượt xa sứ mệnh của một nhà tiên tri. Giônã, hay bất kỳ một tiên tri nào, đều chỉ ra bên ngoài mình khi nói về Thiên Chúa. Còn Chúa Giêsu chỉ *chính mình* là Đấng Mêsiã. Không cần thêm hy lễ đền tội để đền đáp một phần nào đó với Thiên Chúa. Không còn mặc áo nhặm như người Ninivê mặc để biểu thị sự ăn năn của họ. Giờ đây, sự ăn năn có nghĩa là quay về với Chúa Giêsu, tin vào Ngài và chấp nhận lời mời làm hòa với Cha Ngài.

Chúa Giêsu cũng không bao giờ cố gắng chạy trốn khỏi sự kêu gọi của Ngài như cách Giônã đã làm (Gn 1, 3). Đúng hơn, Ngài yêu mến và hoàn toàn chấp nhận ý muốn của Cha Ngài bằng cách mời gọi chúng ta đón nhận sự tha thứ và lòng thương xót của Thiên Chúa. Đó là, và vẫn là sứ mệnh của Ngài - kêu gọi mỗi người chúng ta, những người con yêu dấu của Thiên Chúa, quay về với Cha.

Đó là ý của Chúa Giêsu qua "dấu lạ của Giônã" (Lc 11, 29): Chính Thiên Chúa ở giữa dân Ngài, kêu gọi họ trở về với Ngài. Dấu lạ không chỉ là phép lạ chữa bệnh hoặc hóa cá và bánh ra nhiều. Nó thậm chí không phải là người được sống lại từ cõi chết. Tất cả những điều đó đều hướng chúng ta đến Chúa Giêsu, dấu chỉ hoàn hảo của tình yêu của Chúa Cha. Cũng giống như những gì Ngài đã làm với đám đông đó những năm trước, Ngài cũng đang mời gọi bạn quay về với Ngài, để được tha thứ và tiếp nhận Ngài làm Chúa của bạn.

*Lạy Chúa Giêsu, con xin chấp nhận lời mời gọi của Chúa! Con muốn nhận được lòng thương xót và ơn tha thứ của Chúa ngày hôm nay.*

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.